

## Chambre des Représentants

SESSION EXTRAORDINAIRE 1958.

10 JUILLET 1958.

### PROJET DE LOI

portant la pension de retraite des ouvriers mariés  
à 36.000 francs.

### EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

La loi du 21 mai 1955 relative à la pension de retraite et de survie des ouvriers établit un système destiné à garantir à la fin d'une période transitoire très longue, une pension s'élevant à 75 % du salaire moyen de la carrière pour les ouvriers mariés dont l'épouse a cessé toute activité professionnelle et à 60 % pour les autres, tandis que les veuves bénéficient d'une pension de survie égale à 30 % du salaire le plus élevé du mari décédé.

Animé du désir d'améliorer la sécurité d'existence des travailleurs, le Gouvernement se propose, par le présent projet de loi, de résoudre favorablement l'un des problèmes urgents relevant de ce domaine éminemment social.

En assurant une retraite plus honorable aux ouvriers, le Gouvernement répond à une préoccupation de justice sociale. En effet, les ouvriers ont largement contribué par toute une vie de travail, souvent pénible, à l'essor industriel de notre pays et à sa prospérité économique.

C'est pourquoi le Gouvernement vous propose d'accorder :

- aux ouvriers mariés, un minimum garanti de 36.000 francs — soit 3.000 francs par mois — au lieu de 31.400 francs;
- aux ouvriers célibataires, un minimum garanti de 24.000 francs, — soit 2.000 francs par mois — au lieu de 20.970 francs;
- aux veuves, un minimum garanti de 18.000 francs, — soit 1.500 francs par mois — au lieu de 15.700 francs.

## Kamer der Volksvertegenwoordigers

BLUITENGEWONE ZITTING 1958.

10 JULI 1958.

### WETSONTWERP

waarbij het rustpensioen van de gehuwde  
arbeiders op 36.000 frank wordt gebracht.

### MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

De wet van 21 mei 1955 betreffende het rust- en overlevingspensioen voor arbeiders legt een regeling vast die tot doel heeft, op het einde van een zeer lange overgangsperiode, een pensioen te waarborgen ten belope van 75 % van het gemiddeld loon voor de loopbaan, voor de gehuwde arbeiders wier echtgenote elke beroepsbezigheid heeft gestaakt, en ten belope van 60 % voor de anderen, terwijl de weduwen een overlevingspensioen genieten dat gelijk is aan 30 % van het hoogste loon van de overleden echtgenoot.

Terecht bezorgd om de bestaanszekerheid van de arbeiders te verbeteren, is de Regering voornemens bij dit wetsontwerp een van de dringende vraagstukken, die tot dit bij uitstek sociaal gebied behoren, gunstig op te lossen.

Wanneer de Regering aan de arbeiders een meer behoorlijke oude dag verzekert, komt zij tegemoet aan een bezorgdheid voor sociale rechtvaardigheid. De arbeiders hebben inderdaad, door een geheel leven van arbeid, in omstandigheden die soms moeilijk waren, ruimschoots bijgedragen tot de industriële vooruitgang van ons land en tot zijn economische welvaart.

Om deze reden stelt de Regering U voor volgende uiteringen toe te kennen :

- aan de gehuwde arbeiders, een gewaarborgd minimum van 36.000 frank, — hetzij 3.000 frank per maand — in plaats van 31.400 frank;
- aan de ongehuwde arbeiders, een gewaarborgd minimum van 24.000 frank, — hetzij 2.000 frank per maand — in plaats van 20.970 frank;
- aan de weduwen, een gewaarborgd minimum van 18.000 frank, — hetzij 1.500 frank per maand — in plaats van 15.700 frank.

Tel est, Mesdames, Messieurs, le projet de loi que le Gouvernement a l'honneur de soumettre à vos délibérations.

*Le Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale,*

Dit is, Mevrouwen, Mijne Heren, het wetsontwerp dat de Regering de eer heeft u ter beraadslaging voor te leggen.

*De Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg,*

L. SERVAIS.

## PROJET DE LOI

**BAUDOUIN,**

Roi des Belges,

*A tous, présents et à venir, SALUT.*

Vu la loi du 23 décembre 1946 portant création d'un Conseil d'Etat, notamment l'article 2, alinéa 2;

Vu l'urgence;

Sur la proposition de Notre Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale est chargé de présenter en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

### Article premier.

Le montant annuel de la pension de retraite prévue par la loi du 21 mai 1955 relative à la pension de retraite et de survie des ouvriers, modifié par les lois du 1<sup>er</sup> août 1957 et 10 mai 1958, ne peut être inférieur à un minimum garanti de :

a) 36.000 francs pour les bénéficiaires d'une pension de retraite visés à l'article 8, § 1<sup>er</sup>, alinéa 4, b) de la loi du 21 mai 1955;

b) 24.000 francs pour les autres bénéficiaires d'une pension de retraite.

### Art. 2.

Le montant annuel de la pension de survie prévue par la loi du 21 mai 1955 ne peut être inférieur au minimum garanti de 18.000 francs.

### Art. 3.

Le montant garanti des pensions de retraite et de survie partielles ou incomplètes est fixé en proportion des minimums garantis par les articles 1<sup>er</sup> et 2 de la présente loi.

### Art. 4.

Les montants minimums garantis prévus aux articles 1<sup>er</sup>, 2 et 3 de la présente loi comprennent les compléments de pension complets ou proportionnels prévus par l'arrêté-royal du 23 septembre 1957 portant exécution de la loi du 12 mars 1957 en ce qui concerne l'amélioration des pensions de retraite et de survie des ouvriers.

## WETSONTWERP

**BOUDEWIJN,**

Koning der Belges,

*Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.*

Gelet op de wet van 23 december 1956 houdende instelling van een Raad van State, inzonderheid op artikel 2, lid 2;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Op de voordracht van Onze Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg is gelast in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers, het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

### Eerste artikel.

Het jaarlijks bedrag van het rustpensioen voorzien bij de wet van 21 mei 1955 betreffende het rust- en overlevingspensioen voor arbeiders, gewijzigd bij de wetten van 1 augustus 1957 en 10 mei 1958, mag niet lager zijn dan een gewaarborgd minimum van :

a) 36.000 frank voor de gerechtigden op een rustpensioen bedoeld bij artikel 8, § 1, lid 4, b) van de wet van 21 mei 1955;

b) 24.000 frank voor de overige gerechtigden op een rustpensioen.

### Art. 2.

Het jaarlijks bedrag van het overlevingspensioen voorzien bij de wet van 21 mei 1955 mag niet lager zijn dan het gewaarborgd minimum van 18.000 frank.

### Art. 3.

Het gewaarborgd bedrag van de gedeeltelijke of onvolledige rust- en overlevingspensioenen wordt vastgesteld in verhouding tot de bij artikelen 1 en 2 van deze wet gewaarborgde minimumbedragen.

### Art. 4.

De in artikelen 1, 2 en 3 van deze wet bepaalde gewaarborgde minimumbedragen omvatten de volledige of proportionele aanvullende pensioenen bepaald bij het koninklijk besluit van 23 september 1957 houdende uitvoering van de wet van 12 maart 1957 wat betreft de verbetering van de rust- en overlevingspensioenen voor arbeiders.

## Art. 5.

Les ressources destinées aux compléments de pension visés à l'article 4, dans le cadre de l'application de la loi du 12 mars 1957 portant certaines dispositions en matière financière, économique et sociale, sont affectées au financement des prestations prévues par la présente loi.

## Art. 6.

§ 1<sup>er</sup>. — Les montants minimums garantis par la présente loi sont rattachés à l'indice des prix de détail 107,62 à partir de l'entrée en vigueur de la présente loi.

Ils sont adaptés aux fluctuations de l'indice des prix de détail suivant les modalités prévues par l'article 7, § 2 de la loi du 21 mai 1955.

§ 2. — Les compléments de pension prévus par l'arrêté royal du 23 septembre 1957 sont majorés de 2,5 % et rattachés à l'indice 107,62 à partir de l'entrée en vigueur de la présente loi.

Ils sont adaptés aux fluctuations de l'indice des prix de détail suivant les modalités prévues par l'article 7, § 2 de la loi du 21 mai 1955.

## Art. 7.

L'article 7, § 2 de la loi du 21 mai 1955, modifié par la loi du 1<sup>er</sup> août 1957, est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 7, § 2. — Les montants des pensions de retraite et de survie, ainsi que les montants des prestations qui sont maintenues à leurs bénéficiaires par l'application de l'article 27, § 3 de la présente loi, sont majorés de 5 %, lorsque l'indice des prix de détail atteint 105 points. Une nouvelle majoration de 2,5 % est appliquée lorsque l'indice des prix de détail atteint 107,62 points.

» Une nouvelle majoration de 5 % est appliquée pour toute hausse de l'indice atteignant 5 % par rapport au chiffre de l'indice qui devait entraîner la majoration précédente.

» Les mêmes montants sont diminués de 5 %, lorsque l'indice des prix de détail sera descendu en dessous de 95 points. Une nouvelle diminution de 5 % est appliquée pour toute baisse de l'indice atteignant 5 % par rapport au chiffre de l'indice qui devait entraîner la diminution précédente.

» Si l'indice retombe à un chiffre inférieur à celui qui a justifié une majoration en vertu de l'alinéa 1<sup>er</sup> ou remonte à un chiffre supérieur à celui qui a justifié une diminution en vertu de l'alinéa 2, les montants de pensions sont rétablis au montant correspondant initialement à ces indices.

» Les majorations et diminutions visées aux alinéas précédents sont appliquées le premier jour du deuxième mois suivant celui au cours duquel l'indice atteint le chiffre qui les justifie.

» Quelle que soit la date à laquelle la pension prend cours, elle est considérée comme ayant été fixée compte tenu de l'indice moyen de l'année précédente.

» Par mesure transitoire, la majoration justifiée par l'indice 107,62 prendra cours pour la première fois au plus tôt le 1<sup>er</sup> septembre 1958.

» Les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables aux pensions prévues par l'article 5bis. »

## Art. 5.

De geldmiddelen, welke binnen het raam van de toepassing van de wet van 12 maart 1957 houdende sommige bepalingen op financieel, economisch en sociaal gebied, voor de in artikel 4 vastgestelde aanvullende pensioenen bestemd zijn, worden aangewend ter financiering van de bij deze wet bepaalde prestaties.

## Art. 6.

§ 1. — De bij deze wet gewaarborgde minimumbedragen worden gekoppeld aan het indexcijfer der kleinhandelsprijzen 107,62 vanaf de inwerkingtreding van deze wet.

Zij worden aangepast aan de schommelingen van het indexcijfer der kleinhandelsprijzen volgens de bij artikel 7, § 2 van de wet van 21 mei 1955 vastgestelde modaliteiten.

§ 2. — De bij het koninklijk besluit van 23 september 1957 vastgestelde aanvullende pensioenen worden met 2,5 % verhoogd en aan het indexcijfer 107,62 gekoppeld vanaf de inwerkingtreding van deze wet.

Zij worden aangepast aan de schommelingen van het indexcijfer der kleinhandelsprijzen volgens de bij artikel 7, § 2 van de wet van 21 mei 1955 vastgestelde modaliteiten.

## Art. 7.

Artikel 7, § 2 van de wet van 21 mei 1955, gewijzigd bij de wet van 1 augustus 1957, wordt door nagenoemde bepaling vervangen :

« Art. 7, § 2. — De bedragen van de rust- en overlevingspensioenen, alsmede de bedragen van de prestaties, die bij toepassing van artikel 27, § 3 van deze wet voor de gerechtigden worden behouden, worden met 5 % verhoogd, wanneer het indexcijfer der kleinhandelsprijzen 105 punten bereikt. Een nieuwe verhoging met 2,5 % is van toepassing, wanneer het indexcijfer der kleinhandelsprijzen 107,62 punten bereikt.

» Een nieuwe verhoging met 2,5 % is van toepassing bij elke indexverhoging met 5 % ten opzichte van het indexcijfer dat tot de vorige verhoging aanleiding moest geven.

» Dezelfde bedragen worden met 5 % verlaagd, indien het indexcijfer der kleinhandelsprijzen onder 95 punten daalt. Een nieuwe verlaging met 5 % is van toepassing, telkens wanneer het indexcijfer 5 % lager komt te liggen dan het indexcijfer dat tot de vorige verlaging aanleiding moest geven.

» Indien het indexcijfer daalt beneden het cijfer dat een verhoging krachtens lid 1 heeft verantwoord, of stijgt tot boven het cijfer dat een verlaging krachtens lid 2 heeft verantwoord, dan worden de pensioenbedragen teruggebracht tot het bedrag dat aanvankelijk met die cijfers overeenstemde.

» De in de vorige leden bepaalde verhogingen of verlagingen worden toegepast de eerste dag van de tweede maand welke volgt op die waarin het indexcijfer het peil bereikt dat er aanleiding toe geeft.

» Op welke datum het pensioen ook ingaat, het wordt beschouwd als bepaald in overeenstemming met het gemiddeld indexcijfer van het vorig jaar.

» Bij overgangsmaatregel gaat de door het indexcijfer 107,62 verantwoorde verhoging voor de eerste maal en ten vroegste in op 1 september 1958.

» De bepalingen van deze paragraaf zijn niet toepasselijk op de bij artikel 5bis vastgestelde pensioenen. »

## Art. 8.

La présente loi entre en vigueur le 1<sup>er</sup> septembre 1958, à l'exception de l'article 7 qui sort ses effets le 1<sup>er</sup> janvier 1955.

Donné à Bruxelles, le 9 juillet 1958.

## Art. 8.

Deze wet treedt in werking 1 september 1958, behalve artikel 7 dat uitwerking heeft op 1 januari 1955.

Gegeven te Brussel, 9 juli 1958.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

*Le Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale,*

VAN KONINGSWEGE :

*De Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg,*

L. SERVAIS.

---